



Uni-Versal Mmmagazineee

THE RETURN OF THE KINGS



Issue # 10



CZARY / WITCHCRAFT by Frederic Chopin

DEVIL IN DISGUISE / DIABLICA PRZEBRANA by Elvis Presley

A song a day keeps the darkness at bay...

Bajeczki i pioseneczki to szczepioneczki na smuteczki!

Welcome to our Multi Media Magazine (which involves the use of different media: you can write, draw, colour in it, you can post it on walls as posters, bind various issues into books, turn them into masks and sets for live cabaret performances, etc.:) which is Ecological, Economical and Everlasting: free of charge, can be read on screens or printed at office or home, and will never go out of print or be lost, as long as the World Wide Web exists – hence the name Mmmagazineee, so that you remember it is no ordinary publication, but designed to be used in all sorts of ways and passed on from hand to hand, from mouth to mouth, enhancing the minds and lives of living beings all over the world :)

HOW BEST TO USE OUR Mmmagazineee: **1 PLAY, 2 PRACTICE, 3 PERFORM !!!**

1 / Songs of Innocence & Imagination – have fun watching our Youtube shows, then print (if you wish), read, colour and have plenty of fun with this edition Mmmagazineee ... no sweat ;)

2 / Songs of Experience & Exploration – complete the colouring and language exercises, draw additional pictures, write your own songs and stories, practice performing them in front of a mirror or friends... Learn how to bind our Mmmagazineee into anthologies of poetry and song you can decorate and give as gifts to family and friends. Use the 5 Golden Questions to help you explore the meanings in the lyrics and the 3 Dimensions of Communication to put what you learned to great use!

3 / Songs of Reason & Revelation – apply what you learned from the songs and stories and the exercises in practice... Stage your own shows @ home, school, college, work, arts centers, theatres, hospitals, retirement homes, anywhere you like – and from time to time go out alone and sing for the flowers, the trees, the birds and the bees – give them back the colourful songs they sing for us all the time... Then register and become a member of our Uni-Versal Cabaret Network via www.givetheworld.org

Co ma Chopin do Presleya? /

What do Elvis and Chopin have in common???

Chopin was the King of Classical Piano, born in a tiny town in what is today rural Poland, but when he was alive was part of the Russian Empire... Elvis was the King of Rock & Roll, born in a tiny shack in what in rural America, though his twin brother was stillborn... A tragedy Elvis never forgot, the same way Chopin never forgot the death of his sister Weronika when he was a young boy... Both started singing and playing when little – Chopin's dad was French, his mom Polish, his great grandpa likely to have come from an ancient line of Jews in Saxony, today's Germany. Elvis' great grandpa too was a German Jew, who migrated to the United States in the 19th century. His paternal grandpa came to America from Ireland, or Scotland, and his great grandma was called Blue Feather, a full blooded native American woman. Both Elvis and Chopin achieved fame early on, and both made a lot of money performing for adoring audiences... Chopin dreamed of sailing west to play in America, yet never got the chance... Elvis dreamed of sailing east to play Europe, yet never got the chance... Both died around the age of 40, surrounded by families, friends and fans and yet... Something about all that fame and fortune crushed them both – as for us, there are lessons to be learned and songs to be sung:

The day the legend died, the music came alive!

I have prepared a selection of songs by Frederic Chopin and Elvis Presley which I feel work as duets. All are here translated, performed, recorded and published in English for the first time ever. Follow us on Youtube to hear the songs performed, and enjoy playing, practicing and performing using this Mmmagazineeee.

I have brought Elvis and Chopin together to make the world stop and think about what we believe, what we think and what we do. I wanted to show a more human side to Elvis (who is such a massive icon, we forget the boy and man behind the mask) and a more rocking side to Chopin (who is such a massive icon, we forget how he loved folk music, operatic songs, travelling and acting and drawing and inventing new, romantic directions for modern music to take).

In actual fact, I have written a musical featuring Chopin and Elvis on stage together –title THE RETURN OF THE KINGS – if you want to learn more and help me stage or turn it into a movie, and to record an album of these great songs in English and Polish, contact me via the link at the foot every page of this magazine.

MJ “Cosmirsky” Kazmierski, the founder and facilitator of the Uni-Versal Cabaret

ps all the translations and illustrations in this magazine are the work of one man – me, so if you want to help keep me fed and a roof over my head, visit [Give The World.org](http://GiveTheWorld.org) and donate some money to my foundation – I work alone and receive no financial support from any sponsors – if you enjoy this mmmagazineeee and the Youtube shows, paypal or transfer me a little money so I can keep going pls!

If Elvis and Chopin had met, would they have liked each other's songs?

What if Chopin performed Elvis' music and Elvis sang Chopin? Imagine that and make it happen now!

(YOU'RE THE) DEVIL IN DISGUISE / DIABLICA PRZEBRANA

Songwriters: Bill Giant / Florence Kaye / Bernie Baum

<p>You look like an angel (look like an angel) Walk like an angel (walk like an angel) Talk like an angel But I got wise</p> <p>You're the devil in disguise Oh, yes, you are, devil in disguise mmm</p> <p>You fooled me with your kisses You cheated and you schemed Heaven knows how you lied to me You're not the way you seemed</p> <p>You look like an angel (look like an angel) Walk like an angel (walk like an angel) Talk like an angel But I got wise</p> <p>You're the devil in disguise Oh, yes, you are, devil in disguise</p> <p>I thought that I was in heaven But I was sure surprised Heaven help me, I didn't see The devil in your eyes</p> <p>You look like an angel (look like an angel) Walk like an angel (walk like an angel) Talk like an angel But I got wise</p> <p>You're the devil in disguise Oh, yes, you are, devil in disguise</p> <p>You're the devil in disguise Oh, yes, you are, devil in disguise</p>	<p>Wyglądasz jak anioł (jak cudny anioł) Tańczysz jak anioł (jak smukły anioł) Mówisz jak anioł Lecz zmądrzałem</p> <p>Tyś diabllica przebrana Oh, tak jesteś zdemaskowana mmm</p> <p>Nabierałaś na całunki Zdradziłaś serce me, Niebo wie że okłamałaś mnie Nie jesteś cudem nie</p> <p>Wyglądasz jak anioł (jak cudny anioł) Tańczysz jak anioł (jak smukły anioł) Śpiewasz jak anioł Lecz zmądrzałem</p> <p>Tyś diabllica przebrana Oh, tak jesteś zdemaskowana mmm</p> <p>Myślałem że byłem już w niebie lecz zaskoczyłaś mnie Boże błagam ja ślepym był Z twych oczu patrzy źle</p> <p>Wyglądasz jak anioł (jak cudny anioł) Tańczysz jak anioł (jak smukły anioł) Śpiewasz jak anioł Lecz zmądrzałem</p> <p>Tyś diabllica przebrana Oh, tak jesteś zdemaskowana mmm</p> <p>Tyś diabllica przebrana Oh tak jesteś, zdemaskowana mmm Oh tak jesteś, zdemaskowana mmm Oh tak jesteś, zdemaskowana mmm Oh tak jesteś, zdemaskowana mmm</p> <p>Translation MJ Kazmierski</p>
---	---

Frederic Chopin

Print and colour in this picture – add some extra details to the picture – people? Plants?



CZARY / WITCHCRAFT

Lyrics by Stefan Witwicki

Music by Frederic Chopin

To as czary, pewno czary!
Coś dziwnego w tym się świeci;
Dobrze mówi ojciec stary,
Robie biegam bez pamięci.

W dzień się myślą przy niej stawie,
W nocy kształt jej biorą mary;
Ona przy mnie w snach, na jawie:
Jestem pewny, że to czary!

Gdy z nią śpiewam, czuje trwozę;
Gdy odejdzie, żal bez miary;
Chce być wesół, i nie mogę!
Ani wątpię, że to czary!

Na to miłe słowko rzekła,
Przywabiła mnie do domu,
By zdradziła, by urzekła!
Ufajże tu teraz komu!

Lecz czekajcie, mam ją rade,
Po miesiącu znajdzie ziele;
A gdy zdrada splece zdrade,
Będzie, musi być wesele!

Translated by Marek Kazmierski

Music by Frederic Chopin

This is witchcraft, must be magic!
Something odd in this be winking,
Well now speaks the old man, tragic
I do, I run, without thinking.

Daytime in thoughts by her quaking,
Night ghouls take her form, so tragic;
She by me in dreams, in waking:
I am certain this is magic!

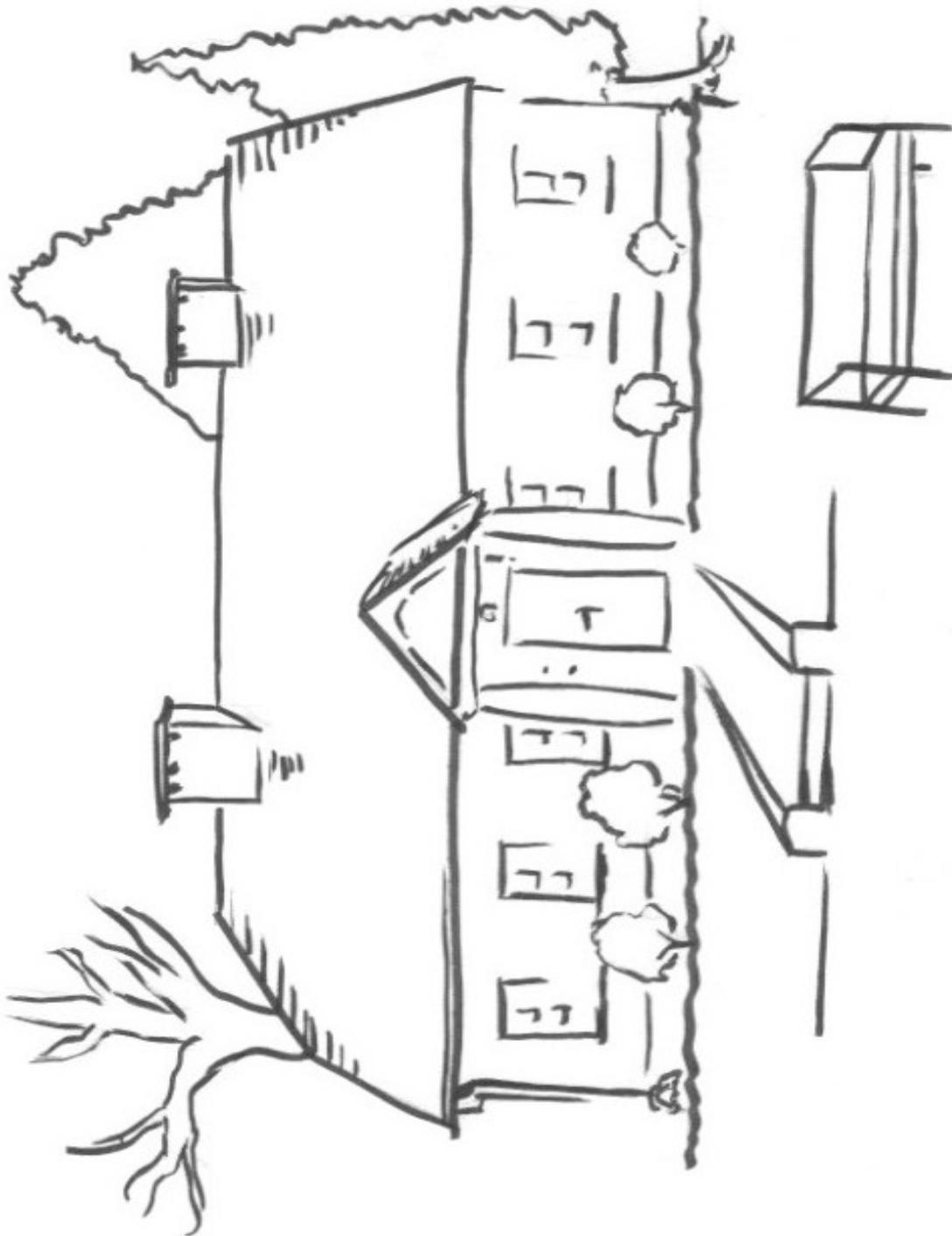
Singing with her I feel terror;
When she leaves I feel lethargic;
I want to feel joy, yet cannot
There is no doubt this is magic!

To which she sweet things did say
To her home did me seduce
For to cheat, to have her way!
Now to trust? Who to? Deduce!

But now wait ye, here's the tack:
In a month some herbs, clean bedding,
When betrayal gets its own back
It is certain, must be wedding!

CHOPIN'S CHILDHOOD HOME

Print and colour in this picture – add some extra details to the picture – Plants? Animals? Etc?



GAPFILL EXERCISE

All the words rhyme... writing on paper with pens helps us remember lyrics and words, do this whether you like this sort of exercise or not, it really does strengthen your mind!

Translated by Marek Kazmierski

Music by Frederic Chopin

This is witchcraft, must be magic!
Something odd in this be winking,
Well now speaks the old man, _____
I do, I run, without _____.

Daytime in thoughts by her quaking,
Night ghouls take her form, so tragic;
She by me in dreams, in _____:
I am certain this is _____!

Singing with her I feel terror;
When she leaves I feel _____;
I want to feel joy, yet _____
There is no doubt this is magic!

To which she sweet things did say
To her home did me _____
For to cheat, to have her _____!
Now to trust? Who to? Deduce!

But now wait ye, here's the tack:
In a month some herbs, clean _____,
When betrayal gets its own _____
It is certain, must be wedding!

Here is a traditional slavonic CZORT = a sneaky devil of legend which made fools of men and taught people how to be careful and wise in life...

Color this picture in – who is riding this creature? Can you imagine? Does he have wings? What is he holding in his left hand? Let your imagination run wild!



ELVIS PRESLEY BILINGUAL CROSSWORD

Translate the underlined words in the order they appear in the song, enter the English equivalent of each word in the crossword...

p.s. All the words are verbs in the present simple tense

Wyglądasz jak anioł (jak cudny anioł)
Tańczysz jak anioł (jak smukły anioł)
Mówisz jak anioł
 Lecz zmądrzałem

Tyś diabl^{ic}a przebrana
 Oh, tak jesteś
zdemaskowana mmm

Nabierałaś na całunki
Zdradziłaś serce me,
 Niebo wie że okłamałaś mnie
 Nie jesteś cudem nie

Wyglądasz jak anioł (jak cudny anioł)
 Tańczysz jak anioł (jak smukły anioł)
 Śpiewasz jak anioł
 Lecz zmądrzałem

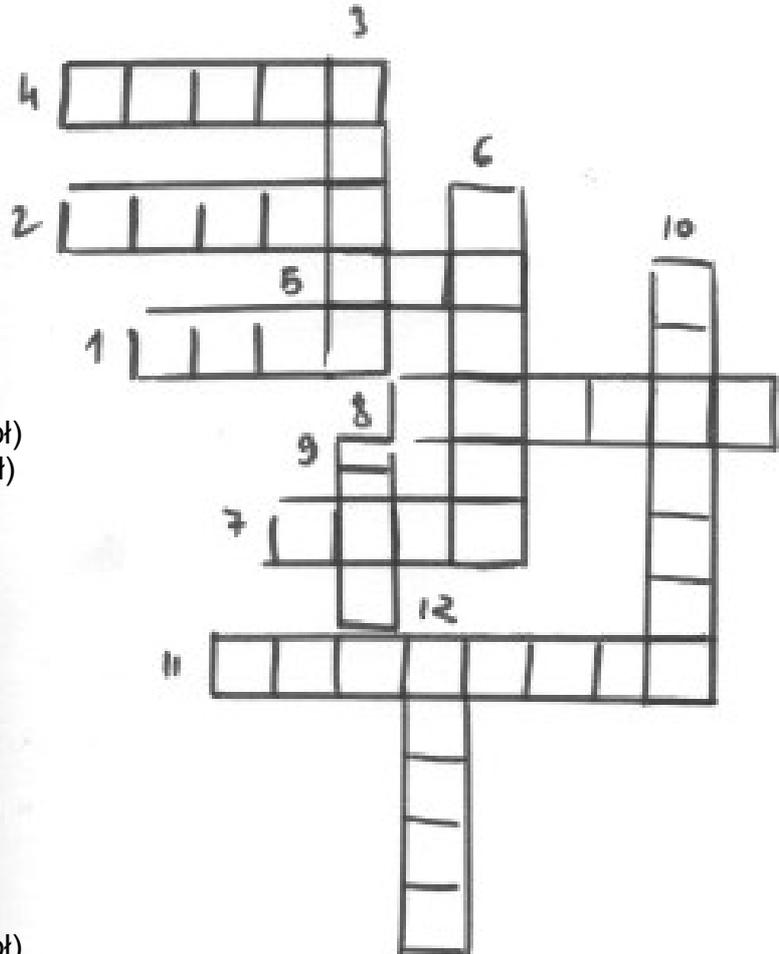
Tyś diabl^{ic}a przebrana
 Oh, tak jesteś
zdemaskowana mmm

Myślałem że byłem już w niebie
 lecz zaskoczyłaś mnie
 Boże blagam ja ślepym był
 Z twych oczu patrzy źle

Wyglądasz jak anioł (jak cudny anioł)
 Tańczysz jak anioł (jak smukły anioł)
 Śpiewasz jak anioł
 Lecz zmądrzałem

Tyś diabl^{ic}a przebrana
 Oh, tak jesteś
zdemaskowana mmm

Tyś diabl^{ic}a przebrana
 Oh tak jesteś, zdemaskowana mmm
 Oh tak jesteś, zdemaskowana mmm
 Oh tak jesteś, zdemaskowana mmm
 Oh tak jesteś, zdemaskowana mmm



10 is also the title of a John Lennon song!

5 GOLDEN QUESTIONS & 3 DIMENSIONS OF COMMUNICATION

Since the beginning of time, all living beings which can make a noise have used music to communicate and feel better about the world we find ourselves living in. Use our **5 Golden Questions** on the following page to help you explore the lyrics and work out how best to get the most out of “reading between the lines”... **DO KEEP IN MIND** verses are not mathematical equations, there is no right and wrong answer to any of the questions – it is up to you to think and decide what makes sense... Once you have your answers, why not feed them into our **3 Dimensions of Communication** exercise –

- 1 / **Discuss** with yourself and others what these answers mean,
- 2 / **Debate** which point of view is the most convincing in terms of logic,
- 3 / **Decide** what you will do now that you have discussed and debated thoroughly...

Please never forget – you're a member of the smartest species of living being in our observable cosmos, on the most fascinating and kind planet in it – don't let this super privileged position go to waste – celebrate your intelligence and put it to good use!

P.S. remember the Five Golden Questions are useful for any enterprise – projects, websites, business plans, life decisions – answer the first four (starting with WHY, the motive, always) and the HOW should answer itself

HELP US GIVE THE WORLD

OUR UNI-VERSAL CABARET programme is based on Our Great Songbook of Poland – you can see it on our website and Youtube channel.

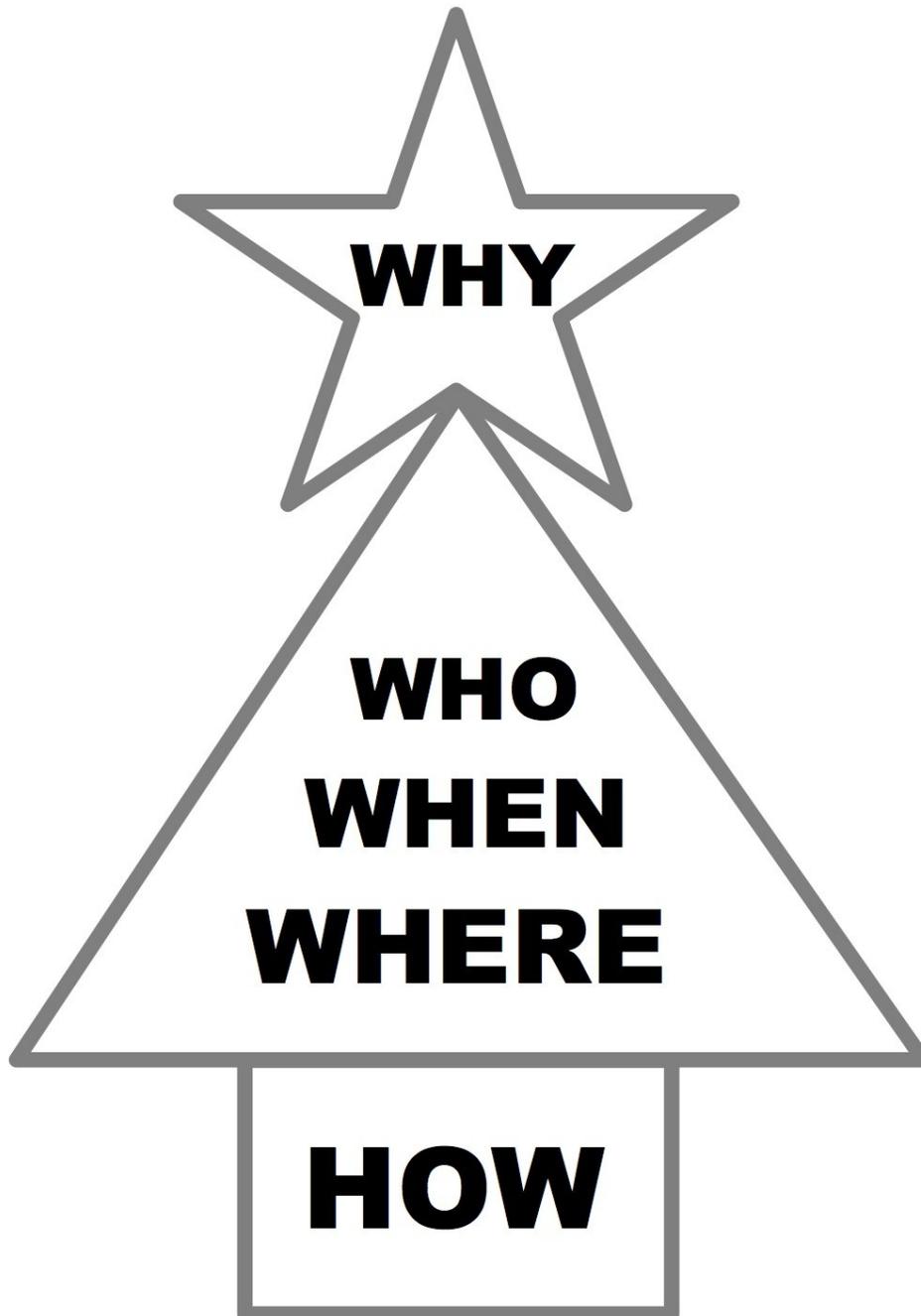
This is the largest book of poetry in the world – something I created with my own time and money, 3000 classic songs in Polish and English, mostly written by Baltic Bards, but also including verses penned by artists from other parts of the world. By creating this Mmmagazineeee and broadcasting shows via Youtube, I hope to reach audiences all over the globe, regardless of location, wealth or educational background.

You can help us by staging your own Uni-Versal Cabarets in your homes, schools, workplaces, anywhere you like. Remember – by giving others the gift of stories and songs, you transform their world: without access to books, music, art and such our worlds become meaningless, worthless, lifeless. Books and magazines are little portals through which we can communicate across time and space the most complex and wonderfully useful ideas.

I receive no funding of any kind from any governments or sponsors – please donate to this project to help keep it going... You can send money via paypal or bank transfer, all the details are on the Give The World website. All donations kindly welcome!

MJ COSMIRSKY Kazmierski, the creator of this magazine and the Uni-Versal Cabaret

THE 5 GOLDEN QUESTIONS



WHY – what motivated the author to write, what were they trying to say and achieve?

WHO – what was the author like as a person, who is the intended audience?

WHEN – what was the period it was written in like, is it much different to today?

WHERE – what is the setting of the story or song, where was it written, is this important?

HOW – the rhythm, the choice of words, the length... Did the author make the right choices? Could you improve on it? Could you write your own verses on the same subject perhaps?